

No. of Printed Pages : 4

MTT-016

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2023

MTT-016 : TRANSLATION AND MASS MEDIA

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) *Attempt five questions in all.*

(ii) *Question No. 9 is compulsory.*

(iii) *All questions carry equal marks.*

(iv) *Answer question nos. 1 to 8 in about
500 words each and Q. No. 9 as thereon.*

-
-
1. Write an essay on 'Translation and Quality-broadcast'.
 2. Give a brief account of the use of Machine Translation techniques in New Media.
 3. What do you understand by print media ? Explain the similarities and dissimilarities in print and electronic media.

P. T. O.

4. What is Adaptation ? Elaborate the role of adaptation in global entertainment industry.
5. Write a detailed note on 'Need and Status of Translating Advertisement'.
6. What is Subtitling ? Elaborate the challenges of Subtitling.
7. Discuss the various dimensions of translation relating to internet.
8. Elaborate the concept of community media and future of translation in community media.
9. Write short notes on any *two* of the following in about **250** words each :
 - (a) Television broadcast in India
 - (b) Entertainment Media and Imitation
 - (c) Theatre and Cinema
 - (d) Difference between Dubbing and Voice-Over

MTT-016

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

(iv) प्रश्न संख्या 1 से 8 तक पत्येक पश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए तथा प्रश्न संख्या 9 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. 'अनुवाद और सार्थक प्रसारण' पर निबन्ध लिखिए।
2. नव मीडिया में मशीनी अनुवाद तकनीकों के प्रयोग का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

3. प्रिंट मीडिया से आप क्या समझते हैं ? प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में समानता एवं अन्तर स्पष्ट कीजिए।
4. रूपान्तरण क्या है ? वैश्विक मनोरंजन उद्योग में रूपान्तरण की भूमिका की चर्चा कीजिए।
5. 'विज्ञापनों के अनुवाद की आवश्यकता और स्थिति' पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
6. उपशीर्षीकरण (सबटाइटलिंग) का क्या अभिप्राय है ? उपशीर्षीकरण की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।
7. इंटरनेट से जुड़े अनुवाद सम्बन्धी विभिन्न पक्षों की चर्चा कीजिए।
8. 'सामुदायिक मीडिया' की अवधारणा को स्पष्ट कीजिए। सामुदायिक मीडिया में अनुवाद के भविष्य पर विचार कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 250 शब्दों में (प्रत्येक) संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) भारत में टेलीविजन प्रसारण
 - (ख) मनोरंजन मीडिया और अनुकरण
 - (ग) रंगमंच और सिनेमा
 - (घ) डबिंग और वॉयस-ओवर में अन्तर